
Règlement de la consultation
et cahier des charges
**Traduction de textes – sentier
thématique Napoléon**

Objet du marché

**Traduction en anglais de textes pour la scénographie d'un récit napoléonien
à la Prairie de la Rencontre.**

Lieu du projet : Prairie de la Rencontre LAFFREY

Contexte

La Prairie de la Rencontre est un haut lieu de l'histoire napoléonien. Lors de sa remontée pour reprendre le pouvoir à Paris, Napoléon s'est opposé aux forces royalistes et, sans un combat, a renversé l'Histoire en ralliant les troupes opposées à sa cause.

Un parcours de découverte extérieur est créé pour raconter cet épisode.

Description du besoin et des attendus

Objet de la demande

Traduction en anglais de panneaux d'interprétation en extérieur sur un site historique.

Les textes à traduire concernent un épisode de l'histoire Napoléonienne.

Les panneaux s'adressent au grand public et sont rédigés dans un vocabulaire simple.

Longueur approximative : 2000 mots.

Calendrier

Les textes rédigés en français seront disponibles à partir du 20 décembre et la traduction finale doit être rendue pour le :

19 janvier 2024.

Validation

Chaque texte sera soumis à la validation du maître d'ouvrage et la mission comprend les éventuels ajustements nécessaires.

Livrables et droits

Le titulaire du marché s'engage à livrer l'intégralité des textes sous format informatique modifiable.

Le titulaire cède **l'intégralité des droits** à la CCM sans limitation de durée.

Le traducteur s'engage à céder l'ensemble de ses droits au maître d'ouvrage qui peut utiliser le document librement, y compris pour d'éventuelles utilisations promotionnelles et commerciales.

Prix du marché

Le montant du marché est ferme.

Le candidat propose :

- un prix forfaitaire pour les 2000 mots (+ ou - 5%)
- un prix unitaire par tranche de 50 mots en cas de dépassement du nombre de mots.

Documents attendus dans la réponse des candidats

Pour répondre, le candidat doit présenter :

- Un devis comprenant :
 - o Un prix forfaitaire pour la traduction de 2 000 mots (+ ou - 5%)
 - o Un prix unitaire par tranche de 50 mots
- Une petite note d'expérience pour la traduction de textes historiques ou patrimoniaux (un demi A4 recto)

Personnes référentes

Contact du maître d'ouvrage : Carole DRUART – communauté de communes de la Matheysine
c.druart@ccmathheysine.fr 04.76.81.18.24

Contact de la muséographe responsable des contenus : Estelle MAILLET – agence Médiéval
e.maillet@medieval.fr

Critères de sélection

La CCM va analyser les offres selon les critères suivants :

Critère	Pondération
Prix	60%
Connaissance / expérience dans les thématiques demandées	40%

Déroulé de la consultation

Mise en publicité :

- site internet de la Communauté de communes www.ccmathheysine.fr et demande de devis en direct

Les candidats doivent répondre pour le **18 décembre 2023**.

Les candidatures sont à envoyer :

- par mail : c.druart@ccmathheysine.fr

La CCM peut recevoir des candidats en audition pour mieux comprendre l'offre proposée.

La CCM se laisse la possibilité de négocier avec les candidats.

Modalités de règlement

Les sommes dues au titulaire seront payées dans un délai global de 30 jours à compter de la date de réception de la facture. La facture est déposée sur Chorus avec le numéro SIRET de la collectivité en référence.

Financement

Pour information, ce projet est financé par l'Europe (Fonds FEDER), l'Etat (fonds Avenir Montagne), la Région et le Département.